

# S A J T Ó H I B Á K

## AZ 1990-ES ÚJ FORDÍTÁSÚ BIBLIA SAJTÓHIBÁI

Az alábbi táblázatba kigyűjtött sajtóhibákra tíz év során, 1991. január 1. óta a napi bibliaolvasásom közben bukkantam rá. Tehát nem hibakeresési célból, hanem a napi csendességemben, lelkem táplálásáért vettem kezembe a drága Bibliámat, hogy együtt időzzek a Szerzővel. Most, 2001 augusztusában *tizenegyedszer* olvasom végig az 1990-es fordítást, amelyben *eddig 56 sajtóhibát észleltem*. Eleinte csak kijavítottam a hibákat, majd a hátsó fedőlap belső oldalára kezdtem kigyűjteni. Előbb *Hetényi Attila* teológiai tanár testvér által, majd *dr. Kocsis Elemér* püspök által, aki a Szöveggondozó Bizottság elnöke is volt, eljuttattam észrevételeimet a Magyar Bibliatársulathoz. Nyilván a Bibliatársulat a megjelenés óta gyűjti az észrevételeket. Természetesnek gondolhatnánk, hogy az utánnomások során kijavítják az észlelt hibákat – de nem történt meg. Az 1996-ban magyarázó jegyzetekkel ellátott kiadás új tördeléssel jelent meg, így egyszerűen adódott a lehetőség a hibák kijavítására. Ez részben meg is történt. Az 1990-es revideált Bibliából általam kigyűjtött 56 észlelt hibát összevettem az 1996-os magyarázó jegyzetekkel ellátott kiadással, és azt találtam, hogy *23 hiba változatlanul átkerült az 1996-os, új tördelésű magyarázatos Bibliába is*.

A közreadással az a célom, hogy amíg a Magyar Bibliatársulat nem korrigálja az utánnomásokban a hibákat, a saját használatú Bibliánkban kijavíthassuk azokat.

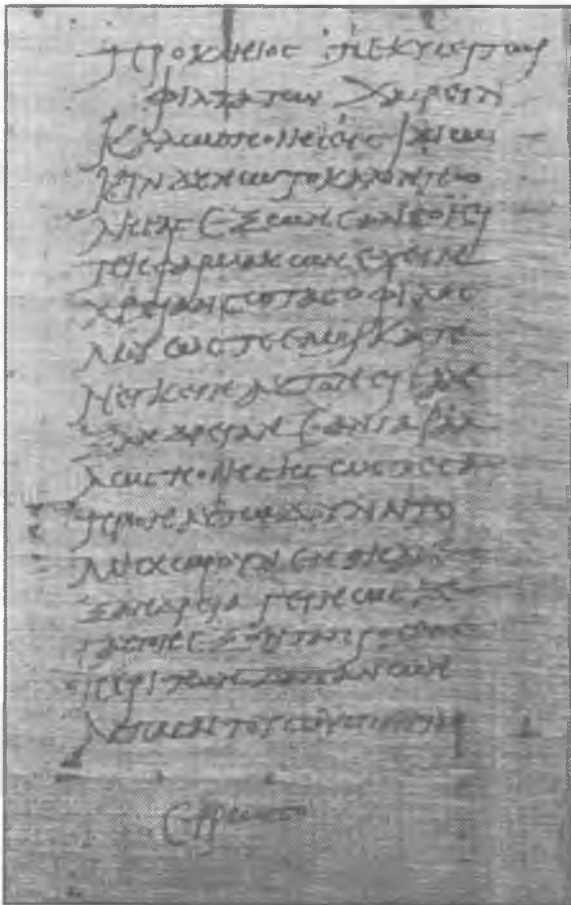
*Révész Árpád*

(m. j.-ben jó) = a magyarázó jegyzetekkel ellátott 1996-ban kiadott Bibliában ki van javítva.

(m. j.-ben is) = a magyarázó jegyzetekkel ellátott 1996-ban kiadott Bibliában nincs kijavítva.

Sorszám	igehely	hiba	helyesen
1.	1Móz 39:4	felügyelőjé vé	felügyelőjévé (m. j.-ben jó)
2.	1Móz 49:11	szamárcsikáját	szamárcsikáját (m. j.-ben is)
3.	2Móz 40:33	udvarkapujára	udvar kapujára (m. j.-ben jó)
4.	3Móz 10:1	maguk, szenesserpenyőjét	maguk szenesserpenyőjét (m. j.-ben jó)
5.	Józs 10:11	Amikor	Amikor (m. j.-ben jó)
6.	Józs 21:26–27	gersóni	gérsóni (m. j.-ben jó)
7.	2Sám 3:11	fel-elni	felelni(?) (m. j.-ben jó)
8.	2Sám 6:5	latnak	lantnak (m. j.-ben is)
9.	2Krón 30:21	napont	napon (m. j.-ben jó)
10.	2Krón 36:22 felirat	Ezsd	Ezsd (m. j.-ben jó)
11.	Jób 2:13	milyen	milyen (m. j.-ben jó)
12.	Jób 35:11	mind	mint (m. j.-ben is)
13.	Zsolt 40:16	hahotázva	hahotázva (m. j.-ben is)
14.	Zsolt 71 felirat	könyörgőse	könyörgése (m. j.-ben is)
15.	Zsolt 119:145	Hallgas	Hallgass (m. j.-ben jó)
16.	Péld 12:22	igazán	igazán (?) (m. j.-ben is)
17.	Énekek 7:5	mind	mint (m. j.-ben is)
18.	Ez 17:12	mint	mit (m. j.-ben is)
19.	Ám 1:8	Asekelónból	Askelónból (m. j.-ben jó)
20.	Abd 12	nevess	nevess (m. j.-ben is)
21.	Mal 2:17	mondjátok	mondjátok (m. j.-ben jó)
22.	Mt 5:21	megmondtatott	megmondtatott (m. j.-ben is)
23.	Mt 6:11	nekünk (vö. Lk 11:3)	nekünk vagy nekünk (m. j.-ben is)
24.	Mt 9:36 lábjegyzet	4Móz 17:17	4Móz 27:17 (m. j.-ben is)
25.	Mt 12:17	Ézsaiás	Ézsaiás (m. j.-ben jó)
26.	Mk 5:16	megszállottal	megszállottal (m. j.-ben jó)
27.	Mk 9:40	melletünk	melletünk (m. j.-ben jó)
28.	Mk 10:1	gyülekezett	gyülekezett (m. j.-ben jó)
29.	Mk 11:23	tengerbe	a tengerbe (m. j.-ben is)
30.	Mk 14:22	áldást	áldást (m. j.-ben jó)
31.	Lk 2:18	elcsodálkozott	elcsodálkozott (m. j.-ben is)
32.	Lk 4:20	függött	függött (m. j.-ben jó)

Sorszám	igehely	hiba	helyesen
33.	Lk 11:3	nekünk (v. ő. Mt 6:11)	nekünk vagy nekünk (m. j.-ben is)
34.	Lk 22:71	verszámozás hiányzik	(m. j.-ben jó)
35.	Jn 4:45	érkezett, befogadták	érkezett, befogadták (m. j.-ben jó)
36.	Jn 4:46 felirat	Mk	Mt (m. j.-ben is)
37.	Jn 12:44	felememelve	felemelve (m. j.-ben is)
38.	Jn 16:1 utalása	– l. a Mt 18,6 jegyzetét	de ott nincs jegyzet (m. j.-ben jó)
39.	Jn 20:10–11 közt alcím	magdalai	magdalai (m. j.-ben jó)
40.	ApCsel 9:21	nev-et	nevet (m. j.-ben jó)
41.	ApCsel 10:31	megemlékeztek	megemlékeztek (m. j.-ben jó)
42.	ApCsel 11:13	mondja	mondta (m. j.-ben is)
43.	ApCsel 16:30–32 között	nincs 31. versszám	(m. j.-ben jó)
44.	Róm 15:14	jósággal	jósággal (m. j.-ben jó)
45.	1Kor 7:12	bocsással	bocsással (m. j.-ben jó)
46.	1Kor 15:24	az az uralmat	az uralmat az (m. j.-ben is)
47.	2Kor 3:2	be írva	be van írva (m. j.-ben is)
48.	2Thessz 1:12	megcsidőljön	megdicsőüljön (m. j.-ben jó)
49.	1Tim 5:23	gyomrodba	gyomrodra (m. j.-ben jó)
50.	Zsid 2:2 citátuma	5Móz 27:36	5Móz 27:26 (m. j.-ben is)
51.	Jak 4:7	ördögnek	ördögnek (m. j.-ben jó)
52.	1Pt 4:4	Isten	Istent (m. j.-ben jó)
53.	1Jn 3:16	életet	életét (m. j.-ben is)
54.	2Jn 3 lábjegyzet	iga-zsággal	igazsággal (m. j.-ben jó)
55.	Jel 12:9 citátuma:	2Móz 3:1	1Móz 3:1 (m. j.-ben is)
56.	Függelék 299. old. 3. bek. belül		belül (m. j.-ben nem)



A Szentírás egy részlete papirusz-töredéken  
Pál apostol írásaiból

Alexandriai Kelemen

### HŰ PÁSZTORUNK VEZESD...

Hű pásztorunk vezesd a te árva nyájadat,  
E földi útvesztőben te mutass jó utat;  
Szent nyomdokodba lépve, a menny felé megyünk,  
Ó halhatatlan Ige, vezérünk, Mesterünk.

Mert boldog az az ember, ki dicsér tégedet,  
És kóstolgatja mindennap szent beszédedet;  
Hát legeltessed igéddel bolygó nyájadat,  
És terelessed Lelkeddel juhocskáidat.

Szent Lelkedet töltsd ránk ki, mint hajnal harmatát,  
És adj fejünkre tőled nyert ékes koronát,  
Hogy áldozatra felgyúlt, megszentelt életünk  
Oltárodon égjen, Királyunk, Mesterünk!

**Ford.: Csomasz Tóth Kálmán**